

·王雲五主編·

人人文庫



宋卡誌

吳翊麟著

臺灣商務印書館印行

3200



宋卡誌

著者 吳翊麟

民國五十七年六月初版

版權所有・翻印必究

臺灣商務印書館股份有限公司

臺灣商務印書館股份有限公司

重慶南路一段三十七號

內版臺業字第〇一三號

新台幣捌元整

吳翊麟 著

宋卡誌

臺灣商務印書館發行

編印人人文庫序

余弱冠始授英文，爲謀教學相長，並滿足讀書慾，輒廣購英文出版物。彼時英國有所謂人人叢書 *Everyman's Library* 者，刊行迄今將及百年，括有子目約及千種，價廉而內容豐富，所收以古典爲主，間亦參入新著。就內容與售價之比，較一般出版物所減過半。其能如是，則以字較小，行較密，且由於古典作品得免對著作人之報酬，所減成本亦多。

余自中年始，從事出版事業，迄今四十餘年，中斷不逾十載。在大陸時爲商務印書館輯印各種叢書，多厲廉售之意，如萬有文庫一二集，叢書集成初編以及國學基本叢書等，其尤著者也。前歲重主商務印書館，先後輯印萬有文庫薈要，叢書集成簡編，漢譯世界名著甲編等，一本斯旨。惟以整套發售，固有利於圖書館與藏書家，未必盡適於青年學子也。

幾經考慮，乃略仿英國人人叢書之制，編爲人人文庫，陸續印行，分冊發售，

定價特廉，與人人叢書相若；讀者對象，以青年為主，則與前述叢書略異。文庫版本爲四十開，以新五號字排印，與人人叢書略同；每冊定價一律，十五萬字以下，或相等篇幅者爲單冊，占一號；超過十六萬字以至三十萬字者爲複冊，占二號，皆依出版先後編次。每號實價新臺幣八元，一改我國零售圖書向例，概不折扣。惟實行以來，發見十六萬字以上或以下，僅萬數千字之差，售價即加倍，頗欠公允。考慮再四，決改定售價，單號仍爲八元，雙號則減爲十二元，俾相差不過鉅。又爲鼓勵多購多讀，凡一次購滿五冊者加贈一單冊，悉聽購者自選。區區之意，亦欲藉此而一新書業風氣，並使購讀者得較優之實惠而已。

抑今後重印大陸版各書，除別有歸屬，或不盡適於青年閱讀者外，當盡量編入本文庫。同時本文庫亦儘可能搜羅當代海內外新著，期對舊版重印者維持相當比例。果能如願，則本文庫殆合英國人人叢書與家庭大學叢書 Home University Library 而一之也。

中華民國五十七年三月一日王雲五識

自序

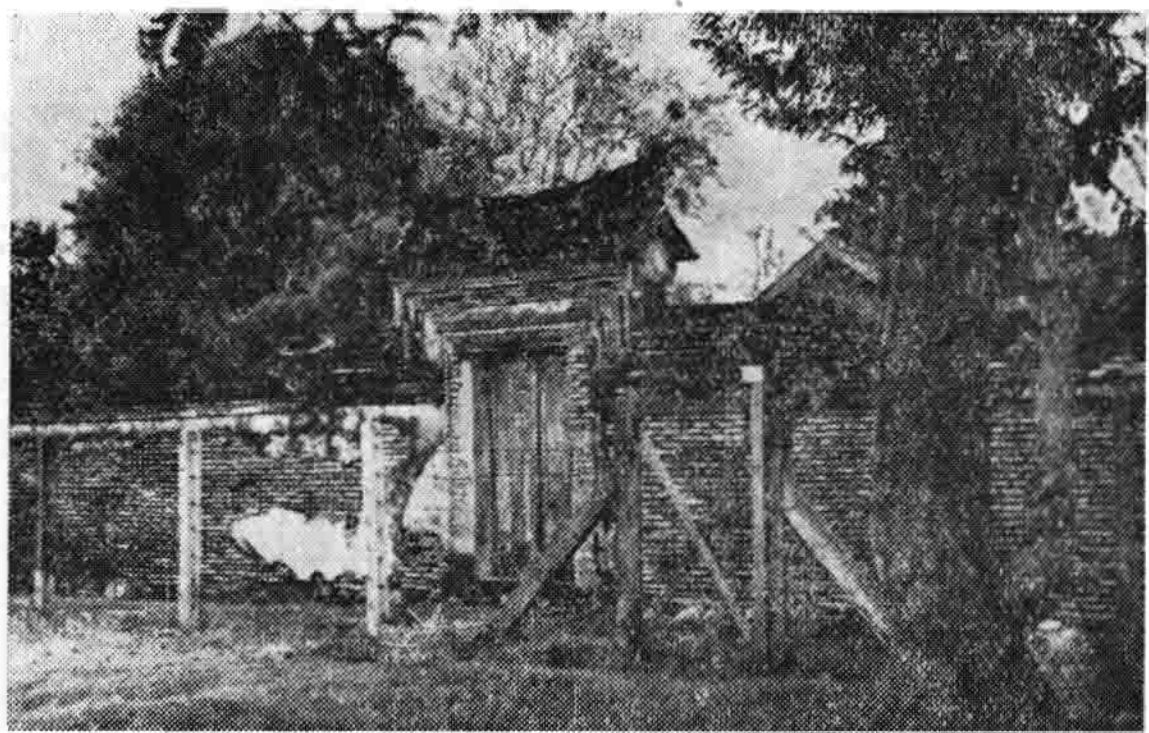
華僑梯山航海，懋遷有無，足跡所至，披荆斬棘，瘴癘爲開，山林日闢。至於因勢利便，封王立國，見諸史札者亦有之。其述及黃金半島（Golden Kersonese）者有吳某焉。其六世孫吳登箴曾著宋卡城史，以記吳氏立業是地端末。著者以公務羈旅該僑故地泰南之宋卡垂四載。民五一初抵時，即聞該僑故事大概，心嚮往之。先是客屬徐守謙氏嚮導分遊舊城廉松吳氏祖墳及直轄市吳王廟，繼得閩裔郭順宗氏累日相告。所見所聞，每即筆錄，零縑紙屑，更多護惜，並拍攝照片，於是資料步增，了解益澈。覩懷泰化華裔之數典而忘祖，復鑒於我人持節海外，允宜深入探究就地情形，公私寧不兩美。而華僑、華裔之知著者關注宋卡，亦莫不欣然色喜，咸謂苟能將故事收輯成書，善莫大焉。此後，著者即滿懷輕快亦沉重之心情，專研斯史，及五五年離宋轉馬達加斯加島時，已成考證兩篇，宋卡吳氏世譜及宋卡行紀亦大致成文。頗擬在馬早日成卷，庶免有負泰南諸君子之雅望，然終以時運未濟，所事非人，不一年而奉召遽還。憚時日云喪，乃計畧集成斯誌。

斯誌得謂之史，可稱之記，既述政事，復及私家。粦然大者有之，微末小者存焉。蓋爲史家述事，爲華僑及其後裔追遠，爲泰南父老言未相忘也。

中山吳翊麟 序於臺北



宋卡直轄市保安殿內懸吳國主八世之匾額



宋卡廉松村舊城署外景

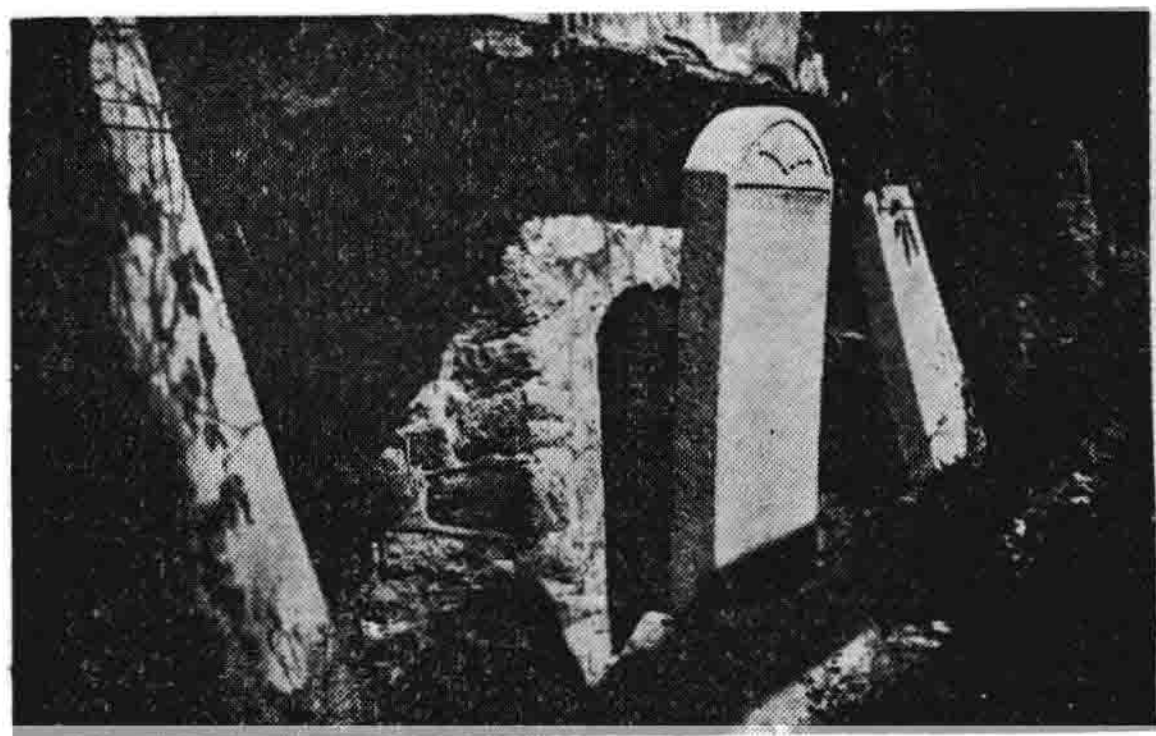
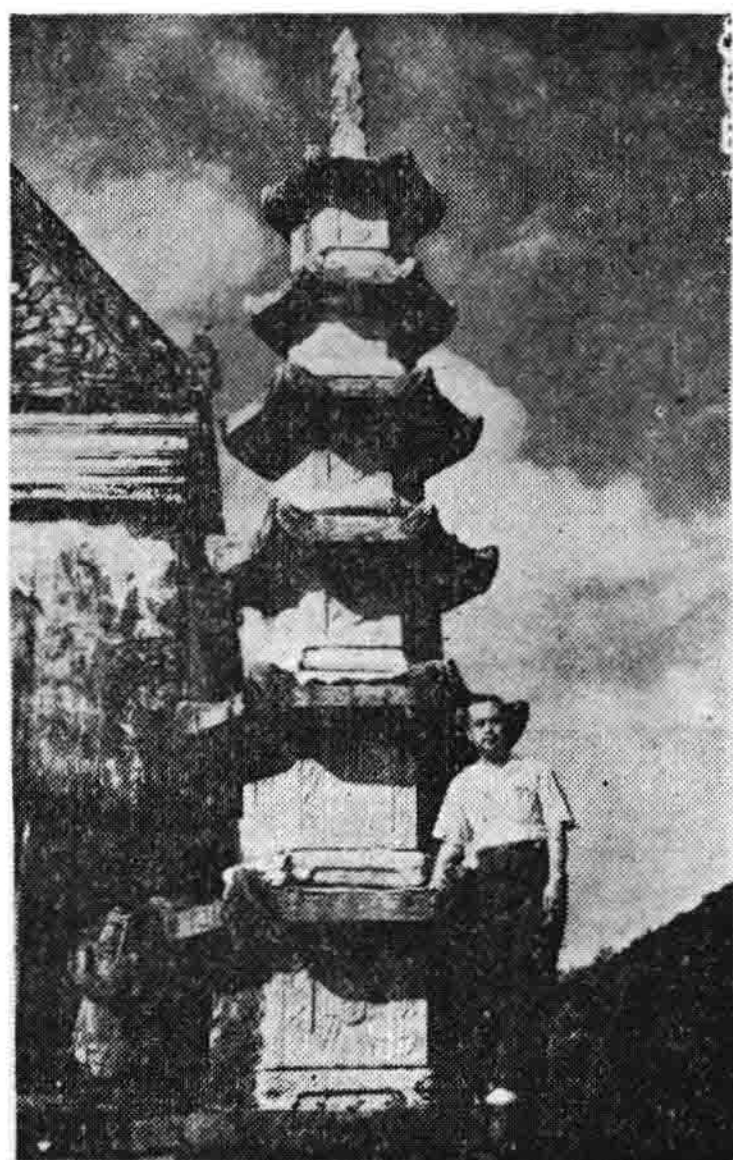


宋卡直轄市吳王廟石刻門聯



吳王廟廟門之石刻門神

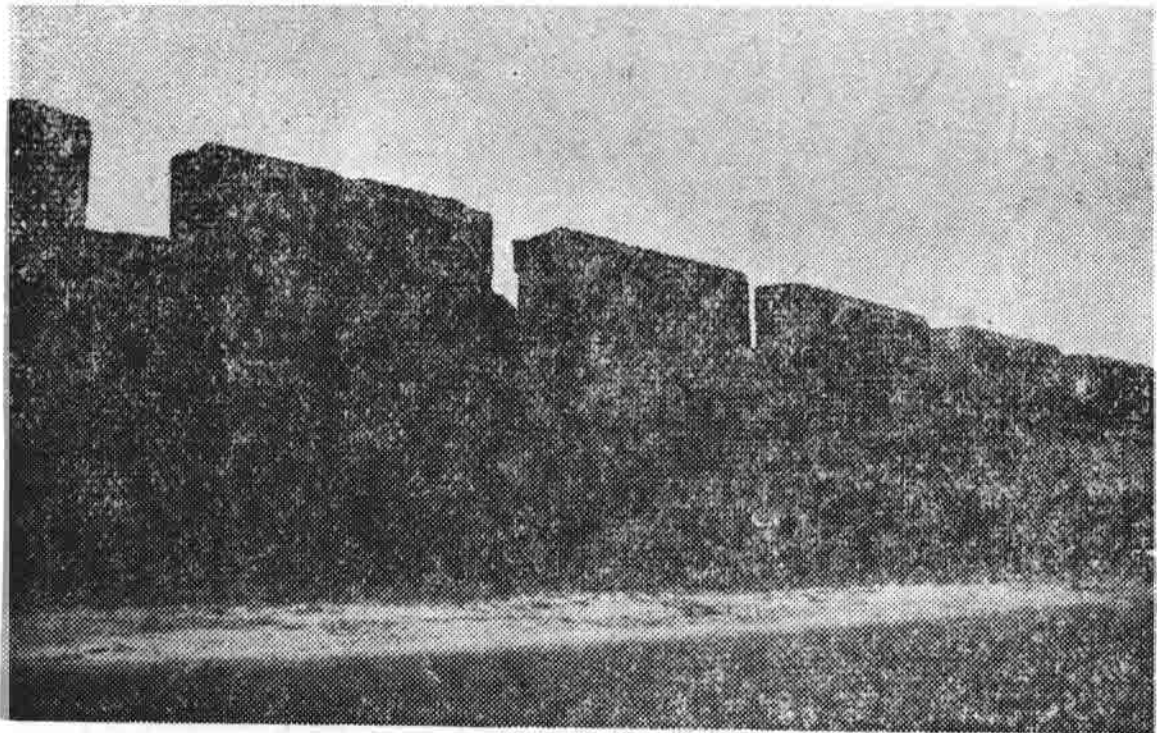
宋卡廉松村素汪奇里佛寺前之中國石塔



宋卡直轄三市朗橋畔三石碑



甲必丹藍信忠像



宋卡城牆



ที่ปรึกษาของมุนี ฯ ที่สำคัญเข้มแข็ง
 ท่านหนึ่งในจำนวน ๔ ท่าน คือ พระยาอภัยราชอุทยาน
 (ทิต ฌ สงขลา) อดีตข้าราชการราชสำนักในรัชกาลที่ ๖
 ในภาพท่านยืนอยู่ทางขวา อีกท่านหนึ่งมร. อดีตหลัหว
 กงสุลสาธารณรัฐจีนประจำสงขลา ในวาระไปถวายบังคม
 พระบรมมหาราชวัง ๕ ด้วยกัน ท่านเจ้าคุณและกงสุลเป็นญาติ
 กันด้วยว่าก่อนที่ต้นตระกูล “ฌ สงขลา” ของท่านเจ้าคุณ
 จะมาสร้างเมืองสงขลาเคยอยู่ร่วมตำบลกับ ต้น ตระ กุล
 ของท่านกงสุลที่เมืองฉะเชิงเทรา ท่านเจ้าคุณมีขอมณะนำแก
 มุนี ฯ ว่า “อย่าทิ้งของเก่า” →

本書著者與宋卡吳國主八世之三子吳樓直
 合影，此照片見載於泰國拍農查那叻慈善基金
 (Panom Chanaraks Memorial Foundation)
 會刊第二期，其泰文漢譯如下：

慈善基金會諮議處 在四位重要與強力之
 諮議中，其一為披雅亞披勒、拉閣、烏達遠（
 鐵、納宋卡），前六世皇時代之政府官員。此
 一照片，係侯爵與立於其右方之中華民國駐宋
 卡領事吳翊麟氏攝於五世皇紀念會中。侯爵與
 領事誼為親屬；侯爵所姓之納宋卡氏在未來宋
 卡以前，其在中國之姓氏與領事相同。侯爵曾
 謂古之慈善機關曰：『毋棄其本』。

吳讓七世孫吳樓質
昭丕雅詩探瑪鐵迫公爵
致本書著者英文原函



Chittasukh House
West Lane, Silom Road
Bangkok

Dear Mr. W'm,

I thank you so much
for your kind letter sending me
2 volumes of the Continent Magazine
in Chinese, as I cannot read your
language, I asked someone to
translate them but he took too long
in doing it and yet it was not clear
of what they contain and this is the
reason for being late in answering,
However I thank you again for
sending them to me, I will try
to get someone else to translate
it properly.

I hope you are well
and wish you good health, wealth
& happiness.

Yours sincerely
Sridharmadibya

譯 文

哲他朥大廈
曼谷西巷史霖路

吳先生惠鑒：

余對閣下惠函及所送中文大陸雜誌二冊至表感謝。由於余不能閱讀是項文字，余曾請人加以翻譯。但彼為此費時過久，而仍未能確述其內容，以是遲未奉復。然余對閣下送來斯冊重表謝意，並將試覓他人將其妥予譯出。

願爾安好並祝

健康多財快樂

詩探瑪鐵迫 謹啓

註：所稱大陸雜誌即載宋卡吳國主史者。函末所署即其公爵爵位之爵銜，而不具名。根據信封紀錄，此函係一九六八年五月二日發自曼谷。

宋卡誌

吳翊麟著

目錄

王序	一
自序	一
圖片函件	一至八
第一部份 宋卡吳氏世系之研究及其功業	一
壹、宋卡吳讓世系考證	一
貳、吳讓世系考證續述	二三
叁、宋卡吳國主史	三二
肆、宋卡城主年代表	六〇
伍、宋卡三朗橋石碑及其考釋	六〇
附(一)宋卡三朗橋石碑原文	六五
附(二)賽武里(吉打)城史	六五

第二部份 宋卡吳氏源流與世譜	七一
壹、福建海澄吳氏源流假訂	七一
貳、宋卡吳氏世譜	七二
叁、宋卡吳氏世系表	一〇二
肆、吳讓及其子孫之墓碑及牌位集錄	一〇三
伍、暹南宋卡吳氏源流及世譜跋	一一三
第三部份 宋卡行記	一一五
壹、宋卡城隍與中國廟宇	一一五
貳、宋卡直轄市之泰式廟宇	一二三
叁、宋卡及廉松墳塋墓碑誌	一三七
肆、僧祇城	一四一
伍、廣記雜聞	一四五
一、宋卡直轄市之石獅	一四五
二、乍納誌	一四六
三、提帕誌	一四六
四、拉諾誌	一四七

五、貓島鼠島·····	一四七
六、宋卡與合艾·····	一四八
七、閣腰島·····	一四八
八、古城政治中心·····	一四九
九、曆法之對比·····	一五一
十、宋卡吳讓與麟朗許泗漳·····	一五一
十一、藍瑞忠與郭順宗·····	一五二
十二、坐壇法·····	一五二
十三、開巴人·····	一五三
十四、榴蓮與山竹·····	一五四
十五、泰南之住民·····	一五四